

Pietà, rispetto, amore
dal *Macbeth*
di Francesco Maria Piave

哀れみも、ほまれも、愛も
歌劇「マクベス」より
フランチェスコ・マリーア・ピアージェ台本

Macbeth

Perfidi! All'Anglo contro me v'unite!
Le potenze presaghe han profetato:
"Esser puoi sanguinario, feroce;
Nessun nato di donna ti nuoce."
No, non temo di voi, nè del fanciullo
che vi conduce! Rafferma sul trono
quest' assalto mi debbe,
o sbalzarmi per sempre!.. Eppure la vita
sento nelle mie fibre inaridita!
Pietà, rispetto, amore,
conforto a' dì cadenti,
non spargeran d'un fiore
la tua canuta età.
Nè sul tuo regio sasso
sperar soavi accenti;
sol la bestemmia, ah! lasso!
la nenia tua sarà!

マクベス

裏切り者どもめ！英国人と手を組んでわしに抗うか！
魔女達の予言はこう告げた
「お前は血にまみれ、残忍になれる
女より生まれた者はお前に傷を付けることができぬ」
そうだ、お前たちを恐れはせぬぞ、
お前たちを導く若造も！
この攻撃はわしに王座を再び与えるだろう
さもなくば永久に追放されるだろう！
しかし生命が我が血脈の中で力を失うのを感じる！
慈悲も、敬意も、愛も
今際の日々の慰めも
お前の老年には
花開くことはないだろう
お前の石の王国で
優しい言葉など望めぬのだ
ただ冒涇の言葉だけが、ああ、惨めな男よ！
お前の挽歌となるだろう！